

İMT721 Bilişsel Çeviri Çalışmaları

Dersin Adı	Kodu	Yarıyılı	Teori (saat)	Uygulama (saat)	Laboratuvar (saat)	Yerel Kredi	AKTS
Bilişsel Çeviri Çalışmaları	İMT 721	Bahar	3	0	-	3	10
Önkoşul(lar)-var ise	-						
Dersin dili	Türkçe - İngilizce						
Dersin Türü	Seçmeli						
Dersin verilme şekli	Yüz yüze						
Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri	Anlatım, tartışma, sunum, soru-yanıt						
Dersin sorumlusu	Dr. Öğr. Üyesi Alper Kumcu						
Dersin amacı	Bu dersin amacı çeviribilimin bir alt alanı olarak bilişsel (yazılı ve sözlü) çeviri çalışmalarının (BÇÇ) kökeni, gelişimi ve kuramsal/yöntemsel çerçevesini sunmaktır. Ders aynı zamanda BÇÇ’de son bulguları ve bu bulguların ilgili alanlar (özellikle bilişsel psikoloji, bilişsel bilim, bilişsel dilbilim ve psikodilbilim), çeviribilim ve son olarak bir eylem/meslek olarak yazılı ve sözlü çeviri üzerindeki etkilerini tartışmayı amaçlar. Ders öğrencilerin BÇÇ alanında araştırma yapmasını amaçlar.						
Dersin öğrenme çıktıları	Dersi başarıyla tamamlayan öğrenci BÇÇ’yi, kökenini, tarihi gelişimini, disiplinlerarası ilişkilerini, mevcut eğilimlerini ve gelecek projeksiyonlarını tanır. Öğrenci alandaki kavramsal, yöntemsel ve terminolojik bilgiyi hatırlar ve açıklar. Öğrenci alandaki araştırmaları değerlendirir, yorumlar ve eleştirir. Son olarak öğrenci BÇÇ kapsamında araştırma planlar, geliştirir ve yürütür.						
Dersin içeriği	Ders, BÇÇ’nin disiplinlerarası ve süreç odaklı doğasını vurgulayacak şekilde alanın kavramları yöntemleri, paradigmaları, modelleri, araştırma programları, mevcut eğilimleri ve gelecek yönelimlerini kapsar. Aşağıda haftalık programda yer alan ders içeriği en az bir (klasik ve/veya yakın tarihli) dergi makalesi ve/veya kitap bölümü eşliğinde tartışılır. Öğrenciler araştırma fikri geliştirir, deney tasarlar, araştırma yürütür ve dönem sonunda araştırma bulgularını sunar.						

Haftalara Göre İşlenecek Konular ve Okuma Listesi

Haftalar	Konu
1. Hafta	Konu: Dersin kısa tanıtımı: amaç, içerik ve değerlendirme
2. Hafta	Konu: Bilişsel bilim, bilişsel psikoloji ve psikodilbilime giriş: içerik ve yöntem Yöntem: Ders sorumlusu anlatımı ve tartışma Okuma Listesi <ol style="list-style-type: none"> 1. Eysenck, M. W., & Keane, M. T. (2020). Approaches to human cognition. In <i>Cognitive psychology</i> (8th ed., pp. 1–39). Psychology Press. 2. Harley, T. A. (2014). The study of language. In <i>The psychology of language from data to theory</i> (4th ed., pp. 3-28). Psychology Press. 3. Sinha, C. (2012). Cognitive linguistics, psychology, and cognitive science. In D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.), <i>The Oxford handbook of cognitive linguistics</i> (pp. 1266-1294). Oxford University Press. 4. Barsalou, L. W. (2012). The human conceptual system. In M. J. Spivey, K. McRae, & M. F. Joiasse (Eds.), <i>The Cambridge handbook of psycholinguistics</i> (pp. 239-258). Cambridge University Press. 5. Dietrich, E. (2006). Representation. In P. Thagard (Ed.), <i>The philosophy of psychology and cognitive science</i> (pp. 1-29). Elsevier.
3. Hafta	Konu: Disiplinlerarası ve disiplinler ötesi bir alan olarak BÇÇ Yöntem: Ders sorumlusu anlatımı ve tartışma Okuma Listesi <ol style="list-style-type: none"> 1. Risku, H. (2020). Cognitive approaches to translation. In <i>The Encyclopaedia of applied linguistics</i> (pp. 1–11). https://doi.org/https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0145.pub2 2. Rojo, A. (2015). Translation meets cognitive science: The imprint of translation on cognitive processing. <i>Multilingua</i>, 34, 721–746. https://doi.org/10.1515/multi-2014-0066 3. Ferreira, A., Schwieter, J. W., & Gile, D. (2015). The position of psycholinguistic and cognitive science in translation and interpreting: An introduction. In A. Ferreira & J. W. Schwieter (Eds.), <i>Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting</i> (pp. 3-15). John Benjamins Publishing Company. 4. Fabio, A. (2015). Translation process research at the interface: Paradigmatic, theoretical, and methodological issues in dialogue with cognitive science, expertise studies, and psycholinguistics. In A. Ferreira & J. W. Schwieter (Eds.), <i>Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting</i> (pp. 17-40). John Benjamins Publishing Company. 5. García, A. M. (2019). Mind and brain in the study of translation and interpreting. In <i>The neurocognition of translation and interpreting</i> (pp. 11–39). John Benjamins Publishing Company. 6. O'Brien, S. (2015). The borrowers: Researching the cognitive aspects of translation. In M. Ehrensberger-Dow, S. Göpferich, & S. O'Brien (Eds.),

	<i>Interdisciplinarity in translation and interpreting process research</i> (pp. 5–17). John Benjamins Publishing Company.
4. Hafta	Konu: BÇÇ’de yöntem: araçlar ve nicel analize giriş Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (1) Okuma Listesi
5. Hafta	Konu: Çeviribilimde bilişsel kavram ve konular I: dil işleme Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (2) Okuma Listesi
6. Hafta	Konu: Çeviribilimde bilişsel kavram ve konular II: algı, bellek ve dikkat Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (3) Okuma Listesi
7. Hafta	Konu: Çeviribilimde bilişsel kavram ve konular III: bilişsel çaba, yaratıcılık ve üstbiliş Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (4) Okuma Listesi
8. Hafta	Konu: Çeviribilimde bilişsel kavram ve konular IV: ergonomi, konumlanmış-dağıtık biliş, insan-bilgisayar etkileşimi Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (5) Okuma Listesi
9. Hafta	Konu: Yazılı çevirinin bilişsel model ve paradigmaları Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (6) Okuma Listesi
10. Hafta	Konu: Sözlü çevirinin bilişsel model ve paradigmaları Derleme/meta-analiz makale fikirlerinin son teslim tarihi Yöntem: Öğrenci sunumu ve tartışma (7) Okuma Listesi
11. Hafta	Konu: Makale içerik ve yöntem sunumu I Yöntem: Derleme/meta-analiz makalelerin sunumu (1-2) Okuma Listesi Sunum yapacak öğrenci sınıfla paylaşacak.
12. Hafta	Konu: Makale içerik ve yöntem sunumu II Yöntem: Derleme/meta-analiz makalelerin sunumu (3-4) Okuma Listesi Sunum yapacak öğrenci sınıfla paylaşacak.
13. Hafta	Konu: Makale içerik ve yöntem sunumu III Yöntem: Derleme/meta-analiz makalelerin sunumu (5-6) Okuma Listesi Sunum yapacak öğrenci sınıfla paylaşacak.
14. Hafta	Konu: Makale içerik ve yöntem sunumu IV Yöntem: Derleme/meta-analiz makalelerin sunumu (7/8) Okuma Listesi Sunum yapacak öğrenci sınıfla paylaşacak.

Değerlendirme Sistemi

Yarıyıl içi çalışmaları	Sayısı	Katkı Payı %
Derse devam, katılım ve okumaların yapılması	14	% 40
Sunum	2	% 60
Yarıyıl İçi Çalışmalarının Başarı Notuna Katkısı		% 40
Yarıyıl Sonu Ödevinin Başarı Notuna Katkısı		% 60
Toplam		% 100

Sunumlar ve Final Makalesi: Dersi alan öğrencilerden dönem içinde iki sunum yapmaları ve bir final makalesi teslim etmeleri beklenmektedir. İlk sunumda o haftanın teması ders sorumlusu tarafından paylaşılacak okuma listesi temelinde anlatılıp sınıfla değerlendirme ve tartışmaya açılacaktır. **Öğrenci modere edeceği bu sunuma/derse kendi seçeceği en az bir araştırma makalesini de ekleyecektir.** İkinci sunumda ise öğrenci dönem sonunda final ödevi olarak teslim edeceği makalesinin konusunu ve yöntemini tartışma ve önerilere açacaktır. Sunum, öneri ve eleştiriler doğrultusunda geliştirilecek ve ardından dönem sonunda final makalesi olarak teslim edilecektir.

Final makalesi son teslim tarihi ve saati: 20 Mayıs 2022 Cuma 23:59

Genel Kaynakça

- Alvstad, C., Hild, A., Tiselius, E. (Yay. haz.). (2011). *Methods and strategies of process research: Integrative approaches in translation studies*. John Benjamins Publishing Company.
- Baddeley, A., Eysenck, M. W., & Anderson, M. C. (2020). *Memory*. Taylor and Francis.
- Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (Yay. haz.). (2006). *The handbook of bilingualism*. Blackwell Publishing Ltd.
- Danks, J. H., Shreve, G. M., Fountain, S. B., & McBeath, M. (1997). *Cognitive processes in translation and interpreting*. SAGE Publications.
- Dimitrova, B. E., & Hyltenstam, K. (Yay. haz.). (2000). *Language processing and simultaneous interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Ehrensberger-Dow, M., Göpferich, S., & O'Brien, S. (2015). *Interdisciplinarity in translation and interpreting process research*. John Benjamins Publishing Company.
- Ferreira, A. & Schwieter, John W. (Yay. haz.). (2015). *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- García, A. M. (2019). *The neurocognition of translation and interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Hansen, G., Chesterman, A., & Gerzymisch-Arbogast, H. (Yay. haz.). (2009). *Efforts and models in interpreting and translation research*. John Benjamins Publishing Company.
- Martín, R. M. (Yay. haz.). (2016). *Reembedding translation process research*. John Benjamins Publishing Company.
- Rojo, A., & Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). *Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications*. De Gruyter.
- Schwieter, J. W., & Ferreira, A. (2020). *The handbook of translation and cognition*. Wiley.
- Shreve, G. M., & Angelone, E. (2010). *Translation and cognition*. John Benjamins Publishing Company.
- Stachowiak, K. (2019). *Eye movements and gestures in simultaneous and consecutive interpreting*. Springer.
- Walker, C., & Federici, F. M. (Yay. haz.). (2018). *Eye tracking and multidisciplinary studies on translation*. John Benjamins Publishing Company.

*Translation, Cognition, & Behaviour
Interpreting*